

**APPENDIX OF FORMS  
FORM 53A**

**FORMULAIRE  
FORMULE 53A**

**COMMISSION  
(to examine witnesses)**

**COMMISSION ROGATOIRE**

*(Court, Court File Number, Style of Proceeding)*

*(Cour; N° du dossier; Intitulé de l'instance)*

**COMMISSION  
(FORM 53A)**

**COMMISSION ROGATOIRE  
(FORMULE 53A)**

TO:

DESTINATAIRE:

You have been appointed a Commissioner to take evidence in this action now pending in this Court;

Vous avez été nommé commissaire pour recueillir des témoignages dans l'action présentement en instance devant cette Cour;

You have power to administer oaths and to do all things necessary to take the evidence mentioned in the order authorizing the issue of this Commission, a copy of which is attached hereto;

Vous avez le pouvoir de faire prêter serment et d'accomplir tous les actes vous permettant de recueillir les témoignages visés dans l'ordonnance autorisant l'émission de la présente commission, dont copie est jointe aux présentes;

Forthwith after taking the evidence you shall forward to this Court a record of it in the form of a transcript or such other form as is required, together with this Commission;

Vous devrez, immédiatement après la réception des témoignages, en communiquer le contenu à cette Cour, sous forme de transcription ou sous toute autre forme requise, et y joindre la présente commission;

In the execution of this Commission you shall have regard to the terms of the order attached hereto and the instructions contained in this Commission.

Vous devrez, dans l'exécution de la présente commission, tenir compte des directives qui y sont données ainsi que des conditions de l'ordonnance ci-jointe.

THIS COMMISSION is signed and sealed for the Court of Queen's Bench by . . . . ., Clerk of the Court for the judicial district of . . . . ., on the . . . . . day of . . . . ., 19. . . . .

LA PRÉSENTE COMMISSION est signée et scellée au nom de la Cour du Banc de la Reine par . . . . ., greffier de la cour pour la circonscription judiciaire de . . . . ., le . . . . . 19. . . . .

.....  
*(clerk)*  
  
.....  
*(address of court office)*

.....  
*(greffier)*  
  
.....  
*(adresse du greffe)*

*Court Seal*

*Sceau de la Cour*

Issued pursuant to the order of the Hon. Mr. Justice . . . . . dated the . . . . . day of . . . . ., 19. . . . .

Émise conformément à l'ordonnance de Monsieur le juge . . . . . datée du . . . . . 19. . . . .

**INSTRUCTIONS TO COMMISSIONER**

**DIRECTIVES AU COMMISSAIRE**

1. The Commission shall, insofar as it is possible to do so, be conducted in accordance with the Rules of Court of New Brunswick.

1. La commission doit, dans la mesure du possible, être menée conformément aux Règles de procédure du Nouveau-Brunswick.

2. Before acting on this Commission, you must take the following oath:

2. Avant de procéder à la présente commission, vous devez prêter le serment suivant:

I, . . . . ., do hereby swear that I will, according to the best of my skill and knowledge, honestly and without partiality to any of the parties to this action, take the evidence of each and every witness produced and examined by virtue of this Commission, and will cause the evidence to be transcribed and forwarded to the Court.

MOI, . . . . ., je jure de recueillir, au mieux de mes capacités et de mes connaissances, honnêtement et sans partialité à l'égard de l'une ou de l'autre des parties à la présente action, les dépositions de tous les témoins produits et interrogés aux termes de la présente commission et de les faire transcrire et envoyer à la Cour.

Sworn before me at the )  
. . . . . of . . . . . in the )  
. . . . . of . . . . . ) . . . . . )  
this . . . . . day of . . . . ., )  
19. . . . . ) . . . . . )

Fait sous serment )  
devant moi )  
dans la . . . de . . . )  
. . . . . , )  
du (de la) . . . . . )  
de . . . . . )  
ce . . . . . 19. . . . . ) . . . . . )

*(signature of commissioner)*

*(signature du commissaire)*

*(signature and office of person before whom oath is taken)*

*(signature et titre de la personne qui reçoit le serment)*

3. Where you employ a stenographic reporter to record the evidence taken before you, you must administer the following oath to him or her:

3. Si vous faites appel à un sténographe pour enregistrer les témoignages, vous devez lui faire prêter le serment suivant:

You swear that you will honestly record and (if necessary) transcribe all questions put to all witnesses and their answers thereto so far as you are directed to do so by the Commissioner.

Vous jurez d'enregistrer fidèlement et (s'il y a lieu) de transcrire toutes les questions posées à tous les témoins ainsi que leurs réponses, dans la mesure où le commissaire vous prescrira de le faire.

4. You must administer the following oath to each witness whose evidence is to be taken:

4. Vous devez faire prêter le serment suivant à tous les témoins qui font une déposition:

You swear that the evidence to be given by you touching the matters in question between the parties to this action shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth.

Vous jurez de dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité dans votre témoignage relatif au litige qui oppose les parties à la présente action.

5. Where a witness does not understand the language or is deaf or mute, the examining party will provide an interpreter through whom the evidence of the witness shall be given. You must administer the following oath to the interpreter:

5. Si le témoin ne comprend pas la langue employée, ou qu'il est sourd ou muet, la partie interrogante fournira un interprète. Vous devez faire prêter le serment suivant à l'interprète:

You swear that you understand the . . . . . language of the witness and the language in which the examination is to be conducted and that you will honestly interpret the oath to the witness and all questions put to the witness and his (or her) answers thereto, to the best of your skill and understanding.

Vous jurez que vous comprenez le . . . . . , qui est la langue du témoin et celle dans laquelle l'interrogatoire se déroulera. Vous jurez également de traduire fidèlement, au mieux de vos capacités et connaissances, le serment du témoin, toutes les questions qui lui seront posées et toutes ses réponses.

6. When the evidence taken before you has been recorded, you must attach a copy of the transcript or other record to this Commission, complete the Certificate shown hereunder, and mail both to the office of the court where the Commission was issued.

6. Lorsque les dépositions données devant vous auront été enregistrées, vous devrez joindre à la présente commission copie de la transcription ou autre rapport de la commission, compléter le certificat ci-dessous et expédier le tout au greffe qui a émis la commission.

7. Where any person being examined objects to answering any question put to him, the question and the nature of the objection and a brief statement of the reason therefor shall be recorded but a ruling as to the propriety of any question to which objection has been taken may only be obtained by applying to this Court.

7. Si la personne interrogée s'oppose à une question qui lui est posée, le texte de la question, la nature de l'objection et un bref exposé du motif du refus doivent être consignés. Cependant, toute décision concernant la légitimité de la question qui suscite l'objection ne peut être obtenue qu'en s'adressant à cette Cour.

8. Any question objected to may be answered subject to the objection, in which case a ruling shall be obtained from this Court before such evidence is used at a trial or hearing.

8. La personne qui s'oppose à une question peut accepter d'y répondre sous réserve de cette objection. Dans ce cas, il faut obtenir une décision de cette Cour avant de pouvoir utiliser ce témoignage au procès ou à l'audience.

**CERTIFICATE OF COMMISSIONER**

**CERTIFICAT DU COMMISSAIRE**

I, . . . . ., hereby certify that the proper oaths were administered by me to the person recording the evidence, to the witness(es) the record of whose evidence is attached hereto and to any interpreter called upon by me to interpret any evidence, and that the said evidence was properly taken by me, and that the evidence was correctly transcribed.

JE SOUSSIGNÉ, . . . . ., certifie par les présentes avoir fait prêter les serments requis à la personne qui a enregistré les dépositions, au(x) témoin(s) dont les dépositions sont jointes aux présentes et à tout interprète que j'ai mandaté de traduire des dépositions, et avoir dûment recueilli lesdites dépositions, qui ont été fidèlement transcrites.

.....  
(signature of Commissioner)

.....  
(signature du commissaire)

DATED at . . . . ., this . . . . . day of . . . . ., 19. . . . .

FAIT à . . . . . le . . . . . . . 19. . . . .